

Sexagésimo octavo aniversario de la República Popular China

El primero de octubre de 1949, en la plaza de Tian An Men, en Beijing, el máximo dirigente del Partido Comunista de China, Mao Zedong, proclamó el establecimiento de la República Popular China, tras catorce años de lucha armada contra la ocupación japonesa y las fuerzas reaccionarias internas. Con una breve frase el presidente Mao definió la importancia de aquel momento histórico: “el pueblo chino se ha puesto de pie”.

Se iniciaba el camino para la liquidación de la opresión feudal y los desmanes de los señores de la guerra y se ponía fin a la dominación extranjera. Sin embargo, los remanentes del régimen derrotado se refugiaban en la isla de Taiwán protegidos por la marina de guerra estadounidense y usurpaban la posición de China en la Organización de las Naciones Unidas, incluyendo el asiento en su Consejo de Seguridad como miembro permanente.

El gobierno de los estados Unidos encabezó una política de desconocimiento internacional a la República Popular China. Sólo la Unión Soviética, las democracias populares de Europa y otros pocos países reconocieron al nuevo gobierno de Beijing.

Recién establecida la República Popular China, un millón de voluntarios de ese país se enfrentaron militarmente en Corea a las tropas estadounidenses y otros países que, bajo la bandera de la ONU, habían ocupado toda la península, y las hicieron retroceder más allá del paralelo 38 y las obligaron a firmar un armisticio.

Cuba tiene el mérito histórico de haber sido el primer país de América Latina y el Caribe que estableció relaciones diplomáticas con la República Popular China, a menos de dos años del triunfo de la revolución cubana dirigida por Fidel. El 28 de septiembre de 1960 fueron establecidas formalmente esas relaciones, aunque ya habían sido anunciadas públicamente por Fidel, en la Plaza de la Revolución, el día en que se aprobó la Primera Declaración de La Habana.

Además de las afinidades revolucionarias entre ambos gobiernos existía otro factor de la mayor importancia. Los chinos fueron el tercer mayor componente del mestizaje que formó la nacionalidad cubana y los chinos-cubanos desempeñaron un papel relevante en nuestras guerras de independencia contra el colonialismo español y en las luchas revolucionarias posteriores.



Plaza Tian An Men, en Beijing, capital de la República Popular China.

China es hoy la segunda mayor economía del mundo y un factor de primer orden en el apoyo a los países menos desarrollados. Es también un elemento clave en la creación de un mundo más equitativo y pacífico.

Las relaciones bilaterales entre la República Popular China y Cuba se desarrollan en todos los terrenos sobre la base del respeto y el beneficio mutuo, de la solidaridad y la amistad forjada en la lucha por un mundo mejor.

Por: Rolando López del Amo

Sumario:

Esta edición está dedicada al 170 aniversario de la presencia china en nuestro país, al 68 aniversario de la fundación de la República Popular China y al 57 del establecimiento de las relaciones entre los gobiernos de China y Cuba.

Sexagésimo octavo aniversario de la República Popular China. Rolando López del Amo. Pág. 1.

Los chinos y la independencia de Cuba. Ciro Bianchi Ross. Pág. 1

Programa de actividades por la Jornada de Amistad Cuba-China en el barrio chino habanero. Pág. 2

La Fiesta del Doble Nueve. Mercedes Crespo Villate. Pág. 2

Convocatoria a la Jornada Comunitaria Científico-Cultural Barrio Chino 2017. Pág. 2

Lo que fue noticia en el Barrio. Pág. 3

Efemérides. Pág. 3

En la página del medio: Kwong Wah Po, una historia necesaria. Instituciones de la comunidad china en el barrio chino. Historias chinas: *Origen del nombre de China*. Nuestras amigas las plantas: *La albahaca*. La cocina china en nuestras casas: *Berenjena a la albahaca*. El proyecto La Gráfica en la Comunidad. Págs. 4 y 5

Octubre en la comunidad del Barrio Chino de La Habana. Pág. 6

Artículos de esta edición traducidos al idioma chino. Págs. 7 y 8

Los chinos y la independencia de Cuba

Combatieron a las órdenes de Ignacio Agramonte, Francisco Carrillo, Julio Sanguily, Carlos Roloff, Calixto García... y merecieron, por su valor y firmeza, el reconocimiento de esos caudillos y también el de Máximo Gómez, tan parco en sus elogios. En 1892, Gonzalo de Quesada, en un largo artículo que incluiría en su libro **Mi primera ofrenda**, hace un sucinto recuento de la participación de los chinos en la Guerra de los Diez Años y en la llamada Guerra Chiquita.

Llegaron a Cuba como esclavos y comprendieron que el gesto del 10 de octubre de 1868 significaba su libertad. Menciona Quesada acciones en las que se derrochó heroísmo y recuerda, hasta donde puede en función del espacio, el nombre ya castellanizado de sus protagonistas, como aquel temerario teniente Pío Cabrera, siempre en la primera línea del combate; ese modelo de patriotismo y lealtad que fue el chino Liborio, ayudante del general Modesto Díaz, el capitán Juan Díaz, que murió besando la bandera cubana, o Tancredo, capturado mal herido y que al oírse llamar con desprecio «chino manila», ripostó, mirando a los ojos de su enemigo, que él era un teniente del Ejército Libertador y pedía que lo fusilaran.

Frente al sanguinario Valmaseda, los chinos dieron muestra de su valor en Oriente. En Las Villas se distinguieron de manera nota-

ble. En Camagüey, al mando de oficiales chinos, estuvieron en todas las batallas y luego de la caída de Agramonte, en Jimaguayú, atacaron a las fuerzas españolas en soberbia línea de batalla. Apunta Quesada: «¡Qué bien le pagaron al General! Agramonte, por su parte, los tuvo siempre en alta estima.

Fue precisamente Quesada, en aquellas páginas de 1892, quien habló antes que nadie de erigir un monumento que honrara el patriotismo de los chinos que lucharon por la independencia de Cuba. Se inauguró, al fin, el 10 de octubre de 1931, en Línea y L, en El Vedado; una columna de granito pulido a brillo de espejo, obra del escultor Fritz Weigel, como una forma de honrar a los que compartieron con el esclavo negro y el esclavo blanco largos años de victoria y sufrimiento y en la que se leerían las sentidas palabras de «¡No hubo un chino cubano desertor; no hubo un chino cubano traidor!» que el imaginario popular atribuye erróneamente a Máximo Gómez*, que bien pudo haberlas dicho, pero cuya autoría, no reconocida en el monumento, corresponde a Quesada.

* *A fines de la década de 1970 se repetía, como de Gómez, la frase: Ningún chino fue cobarde, ningún chino fue traidor.*

Por: Ciro Bianchi Ross

OCTUBRE: MES DE LA AMISTAD CUBA-CHINA

Jornada Histórico Octubre Cuba China 2017.

Todos los años en el barrio chino de La Habana, entre el 28 de septiembre y el 20 de octubre, se organiza un programa de actividades en saludo a la fundación de la República Popular China y el establecimiento de las relaciones entre Cuba y ese hermano país:

El viernes 6 de octubre se celebrará un **acto conmemorativo en el monumento dedicado a los chinos mambises** que participaron en nuestras guerras por la independencia de Cuba (1968 – 1895), sito en la intersección de las calles Línea y L, en el Vedado, a las 10:00 a.m., con la participación de la comunidad chino descendiente del barrio chino habanero.

Ese mismo día, a las 3:00 p.m., en la Casa de Artes y Tradiciones Chinas, será inaugurada la **exposición Ché: imágenes en la Historia**, con fotografías que reflejan varios momentos de las relaciones entre Cuba y la República Popular China y la visita que realizó el Comandante Ernesto Che Guevara a la República Popular China en el año 1960, siendo el primer miembro del gobierno revolucionario cubano que visitó el gigante asiático.

En saludo al Día de la Cultura Cubana, el viernes 20 de octubre, desde las 9:00 a.m., en la calle Salud de Centro Habana, se desarrollará una feria con la participación de los integrantes de los **talleres de manualidades** que sesionan en la Casa de Artes y Tradiciones Chinas.

Exposición de Natalia Bolívar y Patricio La Guardia “El Gallo que nos une”. En el Año del Gallo de Fuego, según el horóscopo chino; Natalia Bolívar, incansable investigadora de la cultura africana y haitiana, ha querido rendir homenaje a Mariano Rodríguez, quien fuera su maestro, junto a Patricio La Guardia. El gallo como elemento unificador, de las culturas religiosas, es el tema central de esta exposición, elaboradas con piezas únicas en diferentes técnicas y materiales. Se inaugurará el 20 de octubre, día de la cultura nacional, a las 3 de la tarde, en la Casa de Artes y Tradiciones Chinas.

La Fiesta del Doble Nueve



El nueve de septiembre del calendario lunar (que suele caer en la segunda o tercera década del mes de octubre del calendario Gregoriano) se celebra la fiesta del Doble Nueve, fiesta tradicional china relacionada con la numerología. Desde la antigüedad, los números han estado envueltos por un aura de misterio. Los dos principios que regían el universo, el yin y el yang, clasificaban todo lo existente, incluidos los números. Como el nueve es un número yang, el nueve de septiembre se superponen dos yang, el del día y el del mes, de ahí que a esta fiesta se la llame también del Doble Yang.

Existe un relato acerca del origen de esta fiesta. En tiempos de la dinastía Han del Este (25-220), Huan Jing estudiaba taoísmo con Fei Changfang, un sacerdote taoísta. Un día el maestro predijo a su discípulo que el nueve de septiembre iba a producirse una catástrofe; la única manera de evitarla consistía en cargar a cuestas una bolsa de zhuyu (una planta aromática) y refugiarse en un lugar elevado. Desde entonces, la costumbre de ascender cada nueve de septiembre a un lugar elevado llevando una bolsa de zhuyu fue extendiéndose y transmitiéndose hasta llegar a nuestros días. A pesar del halo de superstición que rodea a esta fecha festiva, se percibe en la gente una sincera esperanza en la vida.

El nueve de septiembre, por tanto, es costumbre ir a la montaña, llevar zhuyu y admirar los crisantemos. La subida a un lugar elevado tiene su origen en la ofrenda de sacrificios al Dios del Cielo que llevaban a cabo las etnias minoritarias del norte de la antigua China antes de salir de caza. La máxima altura y la mayor cercanía al cielo simbolizaban el grado de veneración al Dios del Cielo. Los intercambios culturales entre las nacionalidades fomentaron la transmisión de esta costumbre al centro de China y su ulterior transformación en la fiesta nacional del Doble Nueve o Doble Yang. Los amenos días de otoño en que se celebra la fiesta, caracterizados por el frescor del aire y la brillantez del sol, resultan ideales para subir a las montañas. La contemplación del magnífico espectáculo que se divisa desde sus cimas ayuda a aclarar la mente y a ensanchar el corazón. La faceta deportiva de la ascensión de montañas ha contribuido a su buena acogida general. Aunque el zhuyu carezca de la virtud mágica de prevenir los males, esta planta medicinal caracterizada por su intenso perfume sí es un eficaz repelente de mosquitos y otros insectos, por lo que resulta muy conveniente tenerla siempre a mano.

La época en que se celebra esta fiesta coincide con el florecimiento de los crisantemos. Por este motivo, en muchas ciudades se celebran grandes exposiciones de esta flor. La flor del crisantemo tiene, además, virtudes medicinales; en efecto, tomada con té, no sólo ilumina el corazón y purifica los ojos, sino que alarga la vida.

Por: Mercedes Crespo Villate

CONVOCATORIA

JORNADA COMUNITARIA CIENTÍFICO CULTURAL BARRIO CHINO 2017



La Cátedra de Estudios sobre la Inmigración y la Presencia China en Cuba, de la Casa de Altos Estudios Fernando Ortiz, de la Universidad de La Habana y la Federación Casino Chung Wah, convocan a participar del 27 noviembre al 1 de diciembre del 2017, en la Jornada Comunitaria Científico Cultural Barrio Chino 2017, dedicada al rescate de nuestra cultura y tradiciones y en saludo al 170 aniversario de la llegada de los chinos a Cuba y al Día de la Medicina Latinoamericana.

La temática está relacionada con la medicina tradicional china, en particular los productos naturales. Se podrán presentar investigaciones y conocimientos actualizados en diferentes modalidades como trabajos libres, conferencias y mesas redondas.

La sede del evento será la Casa de Artes y Tradiciones Chinas de la Oficina del Historiador de la Ciudad, sita en la calle Salud, núm.313 entre Escobar y Gervasio, en el municipio Centro Habana. Teléfonos: 7863-5450, 7860-9976 y 7863-9632. E-mail: barriochino@patrimonio.ohc.cu

La fecha tope para la entrega de los resúmenes de trabajo es el 1 octubre 2017 .

Los días 27 y 28 de noviembre se realizarán los cursos preevento y del 29 de noviembre al 1 de diciembre sesionará la Jornada científica.

La matrícula para los cursos y la jornada deberá realizarse entre el 11 de octubre y el 15 de noviembre, entre las 9:00 a.m. y las 4:00 p.m., en la sede.

Para mayor información dirigirse a la sede del evento o llamar por teléfono.

CRÉDITOS: Dirección general: Guillermo Chiu. Edición: Teresa M. Li Cecilio. Traducción: Arturo. Diseño y composición: María Antonia Arozarena Muñiz. Fotografías del Centro de Documentación de la Casa de Artes y Tradiciones Chinas. Impreso en: Proyecto La Gráfica en la Comunidad. Colaboradores: Rolando López del Amo, Ciro Bianchi Ross, Mercedes Crespo Villate, Teresa María Li Cecilio, María del Carmen Kow Matamoros, Gerania, Valle Noda, María Antonia Arozarena Muñiz, Escuela Cubana de Wushu, Sociedad Lung Kong, Sociedad Min Chih Tang y Residencia del Anciano Chino. E-mail: barriochino@patrimonio.ohc.cu



LO QUE FUE NOTICIA EN EL BARRIO CHINO

En el mes de septiembre comenzó el **curso escolar para la enseñanza de idioma chino**, para adultos, adolescentes y niños, en la Casa de Artes y Tradiciones Chinas, con la colaboración de profesores pertenecientes al claustro del Instituto Confucio.

A partir del día 8 de septiembre se celebraron varias actividades dedicadas al Adulto Mayor y vinculadas a la tradicional **Fiesta del Doble Nueve**, que el día 9 de ese mes se celebró en las comunidades chinas de todo el mundo. En la sociedad Lung Kong, se montó una exposición de fotografías que aportaron los ancianos chinos y descendientes miembros de la Casa de Abuelos de esa sociedad; y los días 1, 12 y 13 se exhibieron películas y documentales chinos para el disfrute de los abuelos.



A partir de este mes, todos los jueves, a las 9:00 a.m., el profesor Filiberto González Llerandi impartirá, en la Casa de Artes y Tradiciones Chinas, el taller de **“Alambrería Artística”**, para la confección de objetos ornamentales con alambre desechado. La matrícula para este taller, dirigido para jóvenes y adultos, sigue abierta.

Para los amantes de la **medicina tradicional china** ya comenzaron a impartirse las conferencias de especialistas en medicina natural los terceros sábados del mes, en la Casa de Artes y Tradiciones Chinas, como parte del conocido espacio **“Sábado Científico”**.

Varias delegaciones de la hermana República Popular China visitaron la comunidad del Barrio Chino habanero con el objetivo de conocer la vida de los chinos y sus descendientes en la localidad. El 21 de septiembre, representantes de varios medios de prensa de la provincia Guandong,

visitaron la Federación Casino Chung Wah, el periódico Kwong Wah Po y la sociedad Min Chih Tang. Entre los días 22 y 25, miembros de esta comunidad compartieron con la avanzada de editores y directivos chinos de Editoriales de la República Popular China, de visita en nuestro país con vistas a los preparativos de su participación en la Feria Internacional del Libro, 2018, que se celebrará en Cuba, en el próximo mes de febrero y que, en esta ocasión, tiene como país invitado al gigante asiático.

La **Escuela Cubana de Wushu** inició el curso escolar con la matrícula de nuevos alumnos de las diferentes edades. Su director y fundador, el Maestro Roberto Vargas Lee, participó, en representación de nuestro país, en la Conferencia Internacional de Chinos de Ultramar, celebrada en septiembre, en la capital china, Beijing.

PRÓXIMAMENTE

La **Escuela Cubana de Wushu** desarrollará un intenso programa por su 22 aniversario, que se iniciará el día 22 de octubre con un gran acto en la plaza San Francisco de Asís, en la Habana Vieja. Además se han organizado conferencias, talleres y seminarios, que se impartirán en su sede de la calle San Nicolás, en Centro Habana; con la participación de las filiales provinciales de la escuela y el especial apoyo y asistencia de una delegación de la Asociación Cultural de Chinos Franceses (Les Temps Du Corpus), que los visitará con motivo de la ocasión. **Sábado 28 de octubre, 9:00 a.m., Sábado Científico**, en la Casa de Artes y Tradiciones Chinas: *Características principales de cada uno de los 5 elementos. Ciclo Sheng y ko*, impartido por la Dra. Gisela Abón Rodríguez. Dirigido al público en general, interesado en los temas de la medicina tradicional china.

EFEMÉRIDES

En **1881** se constituyó la primera Cámara de Comercio China de La Habana, con el nombre Ton Fuk Kun Shi, en la Calzada de Galiano, número 116, con el objetivo de emparejar los precios de las mercancías procedentes de China. Funcionó solo por un año.

En **1889**, se creó la Academia Chino-Occidental de Cuba, para enseñarle idioma español a los chinos residentes y chino a los paisanos que desconocían su idioma natal. Años después, el 1 de octubre de 1936, se inauguró la escuela Chung Wah, en la calle Manrique, dirigida por Sr. Genaro Mark, que a su vez era pastor de la Iglesia Presbiteriana.

En el año **1893** fue inaugurado el Cementerio Chino de La Habana, en los terrenos de la finca *Las Torres*, propiedad de Federico Kohly, siendo el último construido en la capital durante el siglo XIX. La primera inhumación se realizó el 29 de octubre del propio año.

En **1911** estalló la Revolución republicana en China liderada por Sun Yat Sen, fundador del partido nacionalista del Kuomintang, que dio fin a la China imperial.

El 15 de octubre de **1925** fue inaugurado el restaurante El Pacífico, en la azotea del edificio que hoy ocupa el Instituto Confucio, sito en la calle San Nicolás, en el centro del barrio chino habanero.

El 10 de octubre de **1931** fue erigido el monumento a los chinos que participaron en las guerras por la independencia de Cuba, en el

parque de Línea y L en el Vedado, el que fue oficialmente inaugurado en el año 1946.

En **1934** se inició la Gran Marcha del Ejército Rojo Chino hacia el interior de China, bajo la dirección de Mao Zedong, la que contribuyó al aumento del prestigio del Partido Comunista Chino y sus dirigentes y a la derrota de sus rivales políticos.

El Banco de China abrió sus puertas en el año **1944**, inicialmente en Amistad 304.

El 1° de octubre de **1949**, en la plaza de Tian An Men, de Pekín, Mao Zedong proclamó el nacimiento de la República Popular China, de la que fue elegido su presidente.

En **1955** se inauguró el Colegio Chino Católico, en la entonces Parroquia de La Caridad, dirigido por el sacerdote de la orden franciscana, Bernardo Kao.

El 1° de octubre de **1960** fue presentada oficialmente la Milicia Popular china, brigada José Wong, en el acto por el 11° Aniversario de la República Popular China, que ayudó a combatir la corrupción existente en el barrio chino habanero, sobre todo la relacionada con la droga, la prostitución y el juego ilícito.

El 10 de octubre de **1960**, ondeó por primera vez en Cuba la bandera de la República Popular China, cuando la Milicia Popular China, intervino el Casino Chung Wah. Ese mismo día fueron intervenidas las sedes del Partido Nacionalista chino (Kuomintang) y del periódico Man Sen Yat Po y, al día siguiente, el Asilo y el hospital de ancianos situados en el antiguo reparto Jacomino.

En **1960** la presidencia de la asociación china Alianza Nueva Democracia China en Cuba, que había sido creada en 1927 por el héroe comunista de origen chino José Wong, acordó asumir el nombre Alianza Socialista de China, que se mantiene hasta la actualidad.

El 11 de octubre de **1976**, marca el final oficial de la Revolución Cultural, luego del fallecimiento del líder chino Mao Zedong, cuando su sucesor, Hua Guofeng, ordenó el arresto de la denominada Banda de los Cuatro, formada por la viuda de Mao y tres colaboradores de esta, acusados de realizar acciones contra el Partido Comunista Chino.

En **1991** se creó la primera casa de abuelos en la sociedad Lung Kong Sol con el objetivo de reunir a los ancianos chinos que vivían sin vínculo familiar. En el año **1995** fue inaugurada la Residencia del Anciano Chino.

En **1991** la ajedrecista china Xie Jun conquista, por primera vez, el título de campeona mundial, convirtiéndose en la primera ajedrecista china en alcanzar este título, hazaña que repitió en 1999 siendo la segunda mujer que ha sido titular mundial en dos oportunidades.

El 12 de octubre de **1998** se inició la construcción del Pórtico que indica la entrada al Barrio Chino de La Habana, en la intersección de las calles Dragones y Amistad en Centro Habana; siendo el más grande de su tipo construido, fuera de China, en aquel momento.

Por: María del Carmen Kouw Matamoros.

LA PÁGINA DEL MEDIO

Kwong Wah Po una historia necesaria



El antecedente del periódico Kwong Wah Po fue el "Grito Obrero Campesino", creado en 1928 por un grupo de comunistas chinos que estaban asociados en la Alianza Revolucionaria Protectora de Obreros y Campesinos (hoy Alianza Socialista China) y eran liderados por José Wong (Huan Tao Pay), quien murió asesinado en el Castillo del Príncipe, por sicarios del dictador Machado, en 1929.



La situación política de la época obligó a estos comunistas de la gráfica a emigrar constantemente por lo que la ubicación de la prensa china revolucionaria, en las diferentes épocas tuvo también diversas sedes. Sus inicios se ubican en Santiago de Cuba y otras zonas de Oriente hasta que en la década del cuarenta se trasladan hacia La Habana.

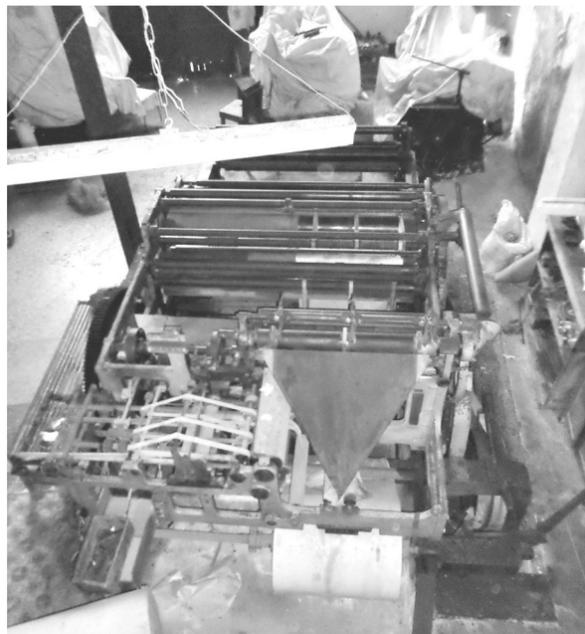


Sede actual del Kwong Wah Po en San Nicolás, Núm. 422 y 424, entre Zanja y Dragones, en el capitalino municipio Centro Habana y en el corazón del Barrio Chino.

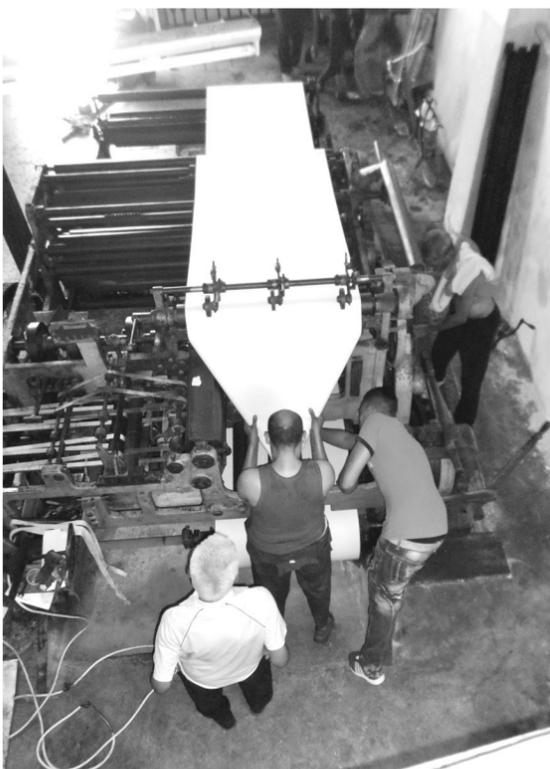


Después de seis años en que las maquinarias del Kwong Wah Po dormían un sueño que parecía ser eterno, los trabajadores de la Casa de Artes y Tradiciones Chinas, con el consentimiento de la Federación Casino Chung Wah, abrieron las puertas de este Templo de la gráfica de la comunidad china en Cuba. El sueño se hizo realidad.

El reclamo de la comunidad china por ver renacer el Kwong Wah Po se hizo efectivo con el apoyo, sabiduría y experiencia acumulada de hombres aglutinados por Pedro Creach, un soñador que con su esfuerzo y tenacidad le ha dado vida a esas máquinas del siglo XIX, que como momias permanecían inmóviles y un día echaron a andar.



Nuestra Imprenta cuenta con un valioso patrimonio industrial de los siglos XVIII y XIX: Chandler II, IV y V, la Rotativa que data de 1846, entre otras; todavía en función de la producción gráfica.



INSTITUCIONES DE LA COMUNIDAD CHINA DE LA HABANA:

FUNDACIÓN CASINO CHUNG WAH. Presidente: G. B. Gustavo Chui Beltrán. Amistad 420, 4to piso, entre Dragones y Barcelona. Teléfonos: 7863-5987 y 7863-5960.

SOCIEDAD LONG SAI LI. Presidenta: Niurka Eng Doval. Dragones 313 entre Rayo y San Nicolás. Teléf.: 7862-2757.

SOCIEDAD CHUNG SHAN. Presidenta: Chen Xiulian. Dragones 311, altos, entre San Nicolás y Rayo. Teléfono: 7862-0909.

SOCIEDAD SUE YUEN TONG. Presidente: Julio Font. Dragones 355-357 entre San Nicolás y Manrique. Teléfono: 7863-3388.

SOCIEDAD CHI TACK TONG. Presidenta: María Elena Hung. Dragones 356 entre Manrique y San Nicolás. Teléfono: 7861-8095.

SOCIEDAD LUNG KONG CUN SOL. Presidenta: Graciela Lau Kuan. Dragones 364 entre Manrique y San Nicolás. Teléfonos: 7863-2061 y 7862-5388.

SOCIEDAD MIN CHIH TANG. Presidente: Rolando Chiu. Manrique 513 entre Zanja y Dragones. Teléfonos: 7863-2966 y 7864-6065.

SOCIEDAD ON TENG TONG. Presidente: Marcelo Eng Huei Lay. Manrique 564 entre Salud y Dragones. Teléfono: 7863-2981.

SOCIEDAD WONG KONG JA TONG. Presidenta: Caridad Wong Lui. Dragones 414 esquina a Campanario. Teléfono: 7863-2068.

SOCIEDAD CHANG WENG CHUNG TONG. Presidenta: Rosario Chang. San Nicolás 517, altos, entre Zanja y Dragones. Teléfonos: 7862-1990 y 7860-3160.

SOCIEDAD KOW KONG. Presidente: Ángel Chang Cuan. Campanario 567, entre Salud y Dragones. Teléf: 7861-7472.

SOCIEDAD ALIANZA SOCIALISTA CHINA DE CUBA. Presidenta: Mirta J. Sam Echavarría. Zanja 306, entre Lealtad y Escobar. Teléfono: 7878-6484.

SOCIEDAD YEE FUNG TOY TONG. Presidente: Julio Yi Chiang. Campanario 453 entre Zanja y San José. Teléfono: 7870-4747.

RESIDENCIA DE ANCIANOS CHINOS. Manrique 506 entre Zanja y Dragones. Teléfono: 7862-2848.

ESCUELA CUBANA DE WUSHU. Manrique 507 entre Zanja y Dragones. Teléfonos: 7862-7338 y 7869-6177.

INSTITUTO CONFUCIO. San Nicolás y Cuchillo, entre Zanja y Dragones (Edificio Pacífico). Teléfonos: 7861-0050.

CASA DE ARTES Y TRADICIONES CHINAS. Salud 313 entre Gervasio y Escobar. Teléfonos: 7863-5450 y 7860-9976. E-mail: barriochino@patrimonio.ohc.cu.

LA PÁGINA DEL MEDIO

HISTORIAS CHINAS

El origen del nombre de China.

Los chinos nombran a su país como “Zhongguo” (中国, que significa “el país del centro”); pero no son los únicos en nombrarlos de forma diferente con respecto a buena parte del mundo que nombra a su país como “China”; por ejemplo para los rusos, desde la antigüedad, el nombre de este gran país es Kitai.

Muchos historiadores aseguran que el nombre “China” proviene de la dinastía Qin (*Chin*) que reinó entre los años 221 y 206 antes de nuestra era y cuyo fundador y emperador se nombraba Qin Huandi, autotitulado Primer Emperador de China, pues logró unificar a grandes regiones en conflicto bajo su dominio, además de unificar la caligrafía, las unidades de medidas, el sistema monetario e instrumentar procedimientos, estructuras

legales y de gobierno para todo el país.

Otros investigadores aseguran que a una región al sur del imperio Qin, ya se le llamaba con un nombre similar desde tiempo anteriores según aparece en algunos textos hindúes antiguos, que posiblemente se referían al reino de Yelang, que había sido establecido por la minoría Yi, y se extendía por gran parte de la actual provincia de Guizhou y del nordeste de la de Yunnan. A este reino se le llamaba “Zina”.

En el siglo XV, en Occidente, llamaban al norte de China “Cathay” y al sur del territorio “Mangi”.

Los chinos también utilizan otras formas para referirse a su propio país: “Zuguo” (祖国) o “el país de los antepasados”; “Woguo” (我国) o “mi país”; entre varios vocablos.

Por: María Antonia Arozarena

NUESTRAS AMIGAS LAS PLANTAS



La **albahaca** es una planta herbácea originaria de los países tropicales; comúnmente cultivada en nuestro país en jardines y macetas. Es una planta aromática que se ha utilizado desde siempre para dar sabor y aroma a muchas salsas y guisos; pero además de ser condimento culinario, cuenta con otras propiedades medicinales; aunque su uso descontrolado puede ocasionar problemas, sobre todo en niños.

La sabiduría popular recomienda llenar la maceta de conchas de caracoles para criar estupendas albahacas. Asimismo, se advierte que no le dé mucho el sol y que no reciba más agua de la necesaria para lograr un cultivo de albahaca fructífero.

En cuanto a la recolección, lo que interesa principalmente son las hojas y las flores, que se utilizan tanto frescas como desecadas, sin peligro de que pierdan su característico aroma.

Esta planta posee propiedades aperitivas, digestivas, espasmódicas, carminativas, ligeramente sedantes y, en uso externo, analgésicas, vulnerarias y antisépticas. Por todo ello, está especialmente indicada para el tratamiento de desnutrición, digestiones lentas y pesadas, espasmos del aparato digestivo, jaquecas y tos convulsiva. Externamente se puede utilizar en heridas, eczemas y mialgias (dolores musculares), pero sin exceder las dosis y concentraciones recomendadas por un facultativo.

Para tomarla en infusión se debe añadir cinco gramos de hojas frescas a una taza de agua hirviendo y, si gusta, agregar unas gotas de limón y azúcar. Se puede tomar una taza después de las tres principales comidas.

La albahaca pulverizada es muy útil para acentuar los sabores de ensaladas, sopas, cremas, caldos y carnes.

(Tomado de la documentación archivada en el Centro de Documentación de la Casa de Artes y Tradiciones Chinas.)

Compilado por: María Antonia Arozarena

Proyecto La Gráfica en la Comunidad

Este proyecto sociocultural lo integran conocedores y amantes de las artes gráficas, interesados en mantener la cultura de este oficio y educar a las nuevas generaciones en los conocimientos de la industria del libro y la gráfica. Radica en la imprenta ubicada en la intersección de las calles Salud y Belascoaín, en Centro Habana, y brinda servicios de encuadernación y restauración de libros y documentos, confección de block de notas y libretas escolares, digitalización, fotocopia e impresión a colores y confección de álbumes de fotografías; tanto para personas jurídicas como para empresas e instituciones.

Sus trabajadores, con un promedio de edad cercano a los 70 años, contribuyen, con sus conocimientos y labor, al rescate de la maquinaria que utilizan, y que en su mayoría data de mediados del siglo XIX y principios del XX, y a la formación de jóvenes en la actividad empresarial y el oficio de las artes gráficas. Con su sapiencia y laboriosidad recuperaron la imprenta del periódico Kwong Wah Po. Como parte del trabajo comunitario atienden cuatro escuelas de la localidad impartiendo a sus alumnos talleres de orientación vocacional y colaboran con talleres de discapacitados.

Con el objetivo de reconocer la labor humanista de personalidades e instituciones, que se distinguen por defender la memoria histórica y son continuadores de las ideas martianas y fidelistas, han instrumentado la Distinción “La Gráfica en la Comunidad, con la imagen de la primera máquina donde fue impreso el periódico “El Mambí”, órgano de prensa de la República de Cuba en Armas, en 1868.



La cocina china en nuestras casas

Berenjena a la albahaca

Ingredientes:



- 1 berenjena cortada en rodajas o troceada en rectángulos
- 1/2 pimiento rojo, cortado a la juliana
- 4 dientes de ajo picados bien fino
- 3 cucharadas de salsa de soja
- 1 tacita de hojas de albahaca fresca
- Aceite vegetal y pimienta al gusto

Preparación:

Cortar la berenjena en rodajas o rectángulos de 1cm. de grosor y rehogarlos por unos minutos en agua con sal para quitarle el amargor. Puede hacerse lo mismo con cáscara que sin ella.

Calentar un poco de aceite en una sartén honda, a fuego medio, añadir el ajo y rehogar durante treinta segundos, luego agregar la berenjena.

Añadir poco a poco la salsa de soja y media tacita de agua y saltar durante dos minutos.

Añadir el pimiento, la pimienta y un poco más de agua si fuera necesario. Tener en cuenta que la berenjena al tiempo que se cocina destila líquido. Cocinar durante un minuto.

Cuando la berenjena se vea cocinada, incorporar las hojas de albahaca y mantener al fuego durante un minuto más.

Se puede comer caliente o frío y acompañar con arroz.

OCTUBRE EN LA COMUNIDAD DEL BARRIO CHINO DE LA HABANA

Mes de luchas y victorias para los pueblos cubano y chino, Octubre ha constituido un acicate para el inicio de proyectos en nuestra comunidad. Cabe mencionar las casas de abuelos, la Residencia del anciano chino, la Escuela Cubana de Wushu, la Casa de Artes y Tradiciones Chinas y sociedades que, como forma de resaltar la fecha del inicio de la nueva China, 1ro de octubre; celebran con orgullo la reapertura de sus instituciones.

Con júbilo rendimos tributo a nuestros ancianos y dentro de nuestras labores esta ocupa un lugar prioritario, cuidar de ellos, es por esto que la Residencia del Anciano Chino y nuestras Casas de Abuelos, en las sociedades Lun Con Sol y Min Chi Tang, se esmeran en hacer realidad ese principio filosófico.



Grupo de abuelos de la Residencia de Ancianos Chinos, junto con su directora, en la sala de estar de la institución.

La **Residencia del Anciano Chino**, se encuentra ubicada en la calle Manrique, entre Zanja y Dragones, en el municipio Centro Habana. Es un hogar de protección a chinos naturales sin amparo filial. Su directora, Ileana García Mesa, nos informa que actualmente la institución acoge a 9 ancianos chinos, con una edad promedio de 84 años, oscilante entre los 80 y 92 años, donde nuestros ancianos disfrutan de un ambiente caracterizado por

sus costumbres y tradiciones, además de la alimentación, avituallamiento y asistencia médica especializada, fusionado en un contexto de confraternidad familiar; todo esto orientado a mejorar y a conducir sus vidas para la satisfacción de sus necesidades.

La **Casa de Artes y Tradiciones Chinas** y la **Escuela Cubana de Wushu**, creadas al calor del Grupo Promotor del Barrio Chino, han experimentado un constante crecimiento.

La primera, creada como centro cultural, hoy acoge y protege la colección de arte chino donada por esta comunidad para su museo, además de contar con un centro de documentación que atesora importante información sobre la historia de los chinos en Cuba y su incidencia en nuestra historia patria. La intención de promover la cultura china está implícita en todo su quehacer y diseño de actividades para los diferentes públicos.

La **Escuela Cubana de Wushu** es orgullo de nuestro Barrio y su crecimiento ha llegado a todos los rincones del país. El desarrollo de la Escuela ha sido visible desde varios puntos de vista, a nivel nacional cuando recorremos por todas las provincias y vemos en los parques, solares yelmos y escuelas a niños y ancianos practicando el taichí chuan, y a nivel internacional cuando sus practicantes nos han representado en

certámenes donde han puesto bien en alto el nombre y la bandera de nuestro país, ocupando los principales podios.

En el duro año 1991, como iniciativa de Alejandro Chiu Wong, de la directiva de la Asociación de Recreo Lung Kong Sol, se creó la **Casa de Abuelos**, de igual nombre, con el objetivo de agrupar a los ancianos chinos y descendientes radicados en La Habana y contribuir al mejoramiento de su calidad de vida. Además de ser un lugar para recibir adecuada alimentación para los mayores de 60 años, esta institución, desde su fundación, ha desarrollado diversas actividades relacionadas con las tradiciones culturales de esta comunidad y ha contribuido a la promoción de estas entre las nuevas generaciones. Talleres de manualidades, artes chinas y encuentros generacionales, donde los más longevos comparten sus experiencias e historias de vida, forman parte de la programación que disfrutan los más antiguos portadores de esta cultura que los mantiene unidos y que tanto ha aportado a la formación de la nacionalidad cubana.

También existe otra Casa de Abuelos en la sociedad Min Chih Tang, que extiende la atención de los ancianos chinos a las diferentes filiales que esta institución posee en el interior del país.

Otro centro de atención a los chinos y sus descendientes que celebra este mes aniversario por su fundación es la **Sociedad Kow Kong**, que reúne a los chinos procedentes de la región Kow Kong en China y su descendencia en Cuba. Se toma como



Niños, jóvenes y ancianos alumnos de la Escuela Cubana de Wushu, comandados por su fundador y director Roberto Vargas Lee, durante una exhibición realizada este año en el Pórtico del Barrio Chino de La Habana, durante las celebraciones por el 170 aniversario de la presencia china en nuestro país.



El Salón de actividades de la Casa de Abuelos Lung Kong, donde diariamente concurren los ancianos chinos y descendientes de la capital.



Entrada de la Casa de Artes y Tradiciones Chinas.



Identificador de la Sociedad Kow Kong de La Habana que aún en se conserva en la edificación.

fecha de fundación de esta asociación el 10 de octubre de 1924.

Así estos 22 años de existencia de todas estas instituciones, han constituido un constante reto y estímulo a la creatividad y a poner siempre por delante el empeño de hacer realidad nuestros sueños.

Las imágenes pertenecen al fondo de la Fototeca del Centro de Documentación de la Casa de Artes y Tradiciones Chinas.

Por: Teresa María Li Cecilio y María del Carmen Kouw Matamoros

Amistad y colaboración

En búsqueda de las raíces chinas en Cuba

Mis Raíces Chinas (My China Roots) es la primera organización dedicada únicamente a la genealogía china, creada en 2012 por un descendiente chino de Holanda. Ubicada en Beijing, tiene por objetivo ayudar a los descendientes chinos de ultramar a averiguar sus raíces en China, ayudándole a buscar familiares y obtener un conocimiento de su historia familiar tras la traducción de sus árboles genealógicos y la organización de viajes para visitar los pueblos ancestrales de los interesados.

A finales de enero de este año, la Srta. Clotilde Yap, descendiente china con orígenes ingleses y franceses, y oficial de proyecto de Mis Raíces Chinas, visitó nuestro país para contactar con la comunidad china en Cuba y presentar su organización.

En el futuro no muy lejano, su agencia espera poder ofrecer sus servicios a los cubanos descendientes chinos también. Para registrar su interés, por favor contactar con la Casa de Artes y Tradiciones Chinas en La Habana, o directo con la Srta. Yap a su correo clotilde yap@mychinaroots.com.

Para poder empezar la búsqueda en China, el interesado debe aportar como mínimo las siguientes informaciones esenciales:

1. Nombre del primer ancestro llegado a Cuba, en ideogramas chinos.
2. Nombre de su lugar de origen; lo más detallado posible: provincia, distrito, ciudad, aldea, etc., en ideogramas chinos.

El adjunto de cualquiera otra información u otro documento sobre el ancestro, que sean fotos, cartas, objetos, artículos del periódico, fotos de lápidas, etc., podría ser una pista para averiguar su familia en China.

Por: Clotilde Yap

寻找古巴籍华人之根

中华家脉是世界第一家专业寻根组织。2012年在北京设立于一位荷兰华裔，目的是帮助海外华人在大陆寻根以及寻找族人、在祖籍地实际考察、翻译家谱等资料、还有安排您的寻根之旅。今年一月底中华家脉的项目主管叶美玲小姐，也是一位英法两国籍华裔，来古巴访问古巴的各种中华组织。将来中华家脉公司希望能够给古巴华裔提供询问服务。如果读者有兴趣，请联系哈巴哪（la casona nombre chino）或者叶小姐（clotilde yap@mychinaroots.com）。为了能够在中国寻根，非有不可如下几个资料：

- 1) 从中国来到古巴第一位祖先的汉语名（请用汉字写）
- 2) 这位祖先祖籍地的汉语名（请用汉字写），越仔细越好（不能只说广东或广州）

任何有关这位祖先的消息和资料，包括照片、书信、坟墓等资料，都会提供有价值的消息。

La Casa de Artes y Tradiciones Chinas se viste de galas nuevas gracias a la colaboración y el trabajo de varias instituciones.

La Jornada Histórico Octubre, culminará el Día de la Cultura Nacional, el 20 de octubre, con la inauguración de la Exposición “Encuentros”, de Natalia Bolívar y otros artistas invitados. Este día también se estará estrenando un nuevo sistema de luminarias para las galerías y vitrinas expositoras de la Casa de Artes y Tradiciones Chinas de la Oficina del Historiador, fruto de la colaboración de la Embajada de la República Popular China en nuestro país, que las donó a este centro cultural, radicado en el Barrio Chino de la capital.

En el montaje e instalación de las luces participaron el Arquitecto Tomás García e Yndira, la museóloga, ambos de la Dirección de Patrimonio Cultural de la Oficina del Historiador de la Ciudad; con la colaboración de José Candelario Sánchez y Yeinier Alburquerque y otros trabajadores de la institución.

Como apoyo de la exposición “Encuentros” este periódico ha publicado un número especial con un Catálogo didáctico escrito por Natalia Bolívar y la colaboración de Natalia del Río, que estará al alcance de la población en las instituciones del barrio chino. Las palabras de presentación de este material fueron escritas por el crítico de arte Nelson Herrera Ysla.



OCTUBRE: MES DE LA AMISTAD CUBA-CHINA

中华人民共和国成立68周年



1949年10月1日，北京天安门广场，在经过了长达十四年的对日的武装斗争和内战之后。中共中央第一领导人毛泽东同志宣布了中华人民共和国的成立，毛泽东同

志用短短的一句话定义了那个重要历史时刻：“中华民族站起来了！”

打倒了封建统治的压迫，消除了战争，结束了外国列强的统治。然后，国民党政在战败后逃去了台湾，由美国海军庇护。他们一直在侵占中国在联合国的地位，甚至还在作为联合国安理会的永久成员。

一开始美国政府在政治上并不承认新中国。只有苏联、欧洲一些民主国家和一些少部分的国家承认这个在北京的新政权。

新中国刚成立的时候，成千上万的志愿军参加了抗美援朝战争，成功地将美国军队打退到了“三八”线之后，让他们签署了停战协定。

卡斯特罗领导的古巴革命两年后，古巴成为了加勒比和拉美地区第一个和中华人民共和国建交的国家。卡斯特罗在革命广场发表《哈瓦那第一宣言》的当日，他就公布了和新中国建交的消息。但两国正式建交是在1960年9月20号。

两国除了在革命尚都走了相似的路线之外，还存在着一个很重要的元素。华裔血统是组成古巴民族的第三大元素，华裔古巴人在反西班牙独立战争和后续的革命斗争中都发挥了重要的作用。

中国现在是世界第二大经济体，也是支援发展中国家的中流砥柱，同时也在维护世界和平稳定上发挥着重大作用。

中国和古巴的双边关系也在以互相尊重和互惠互利为基础的条件下全面发展，团结一致，为更好的明天而奋斗。

供稿：罗兰多·洛佩斯·德·阿莫

翻译：粟九章

Los chinos y la independencia de Cuba

在伊格纳西奥·阿格拉蒙特、弗朗西斯科·卡立约、胡里奥·圣基利、卡洛斯·罗洛夫、卡利斯多·加西亚等领袖带领下，有众多英勇的华人参战，在这些众多的领袖之中，也有马克西姆·戈麦斯将军。1892年，冈萨罗·德·戈萨达在他的《我的第一个贡品》一书中长篇大论地写了在“十年战争”中和“小战役”中华人参战人数的重新统计。



华人作为苦力来到古巴，他们知道1868年10月10日标志着奴隶的解放。戈萨达提到了这些华人中充满了英雄主义的行为。这些姓名已经被西班牙语化的中国人，比如皮奥·卡布雷拉中尉，总是身先士卒地在第一线作战，还有一个爱国主义和忠义的榜样是华人立博里奥，他作为莫德斯多·迪亚斯将军和胡安·迪亚斯上尉的助手，是亲吻着古巴国旗去世的。还有唐科雷多，被敌人活捉时已经重伤，在听到敌人在用“中国佬”侮辱他的时候，怒视着敌人的眼睛让他们直接杀了他，对方是一个解放军中尉。

在独裁者巴尔玛赛达的血腥统治下，中国人在古巴东部证明了他的勇气。在拉斯维加斯他们表现地英勇无比。在卡玛圭参战的时候，他们在华人将领的带领下参加了所有的战役，包括之后的阿格拉蒙特将军阵亡的一场战役。在西玛瓜余他们冲锋陷阵攻打了西班牙人的军队。格萨达指出：“将军您死得其所！阿格拉蒙特将军，是您让华人们备受好评。

也正好是因为戈萨达将军在1892年那段历史中，他送到了之前没人说要为在独立战争中牺牲的华人铸碑立传，1931年10月10日，在维达多去的里尼亚和艾尔街的交汇处，筑起了一块光洁如镜的石碑。上面刻着由雕塑家弗里茨·威赫尔为纪念和黑奴和古巴土生奴隶一起作战的华人苦力而所写的名句：“华人中没有任何一个叛徒；华人中也没有任何一个逃兵。”但正好马克西姆·戈麦斯也说过类似的话，只不过他的就没有写在纪念碑上。

注：在70年代马克西姆·戈麦斯也说：“华人中没有任何一个懦夫；华人中没有任何一个逃兵。”

供稿：希洛·比安奇·罗斯

翻译：粟九章